

**Holy
Trinity
Sunday
p. 416**



الرَّبُّ نُورِي وَخَلَّاصِي فَمِمَّنْ أَخَافُ . الرَّبُّ حِصْنُ
حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْرَعُ

alrabbu nuri wakhalasi famimman akhaf.
alrabbu hisnu hayati famimman afzae

إِذَا تَقَدَّمَ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَايِقِيَّ

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْزُرُونَ وَيَسْفُتُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrari liya'kulu
lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy fa'innahum
yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَىٰ عَلِيٌّ عَسْكَرًا فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ
عَلِيٌّ قِتَالًا فَفِي ذَلِكَ ثِقَاتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi
dhalika thiqati

بِكَ نَطْقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَّ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبُّ
التَّمَسَّ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَنْبُذْ بِغَضَبٍ
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhdhulni wala
tatrunki ya 'iilaha khalasi

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem
dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai- nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-
ra- ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Most Holy Trinity, Father, Son,
and Holy Spirit, one in substance, we
ask you to strengthen, protect,

المحتفل: أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْأَقْدَسُ الْوَاحِدِ فِي
الْجَوْهَرِ، الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، قَوِّ نُفُوسَنَا
الضَّعِيفَةَ وَاحْفَظْهَا،

and sanctify our souls and bodies, for we are weak. May we grow in purity all the days of our lives. O Lord our God, to you be glory and thanks, for ever.

وَقَدِّسْنَا نَفْسًا وَجَسَدًا، لِنَكُونَ أَكْثَرَ تَقَاوَةً، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ وَالشُّكْرُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honour, and praise to God, who is known in three persons, Father, Son, and Holy Spirit, the one true God.

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
إِلَى اللَّهِ الْمَعْرُوفِ ثَالُوثًا، الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، إِلَهِهِ الْوَاحِدِ الْحَقِّ،

The angels glorify him and people on earth
thank, worship, and exalt him. To the Good
One be glory and honour, on this feast,
and all the days of our lives, and for ever.

الَّذِي يُقَدِّسُهُ الْمَلَائِكَةُ، وَيَشْكُرُهُ بَنُو الْبَشَرِ
الْأَرْضِيِّونَ،

وَيَسْجُدُونَ لَهُ وَيُمَجِّدُونَهُ. الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ
الْإِلَهِيُّ فِي هَذَا الْيَوْمِ كُلِّهِ وَفِي كُلِّ يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Most Holy Trinity: Father,
Son, and Holy Spirit, the one
true God,

المحتفل: أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ الْآبُ
وَإِلَّاهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ،
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ،

without division and beyond our understanding, you are the hope, strength, refuge, and salvation of those who believe in you.

غَيْرُ الْمُنْقَسِمِ وَغَيْرُ الْمُدْرَكِ؛ إِنَّكَ رَجَاءُ الْمُؤْمِنِينَ،
وَإِنْكَالُهُمْ وَمَلْجَأُهُمْ وَخَلَاصُهُمْ.

Now we implore you, with the
fragrance of this incense, to
pardon those who have done
wrong,

إِلَيْكَ نَبْتَهِلُ عَلَى عَطْرِ الْبُخُورِ: سَامِحِ
الْمُذْنِبِينَ،

guide those who have gone astray,
perfect those who are righteous,
and purify those who have sinned.

إِهْدِ الضَّالِّينَ، كَمِّلِ الْأَبْرَارَ، طَهِّرِ الْخَطَّاءَ،

Be a father to orphans and care
for widows. Feed the poor,
dispel all doubts,

كُنْ أَبًا لِلْأَيْتَامِ، مُعِيلاً لِلْأَرْامِلِ، أَطْعِمِ
الْمَسَاكِينَ، اْمُخِ الشُّكُوكَ،

comfort the sorrowful, soften
hardened hearts, and fill
oppressors with compassion.

شَجِّعِ الْحَزَانَى، لَيِّنِ الْقُسَاةَ، حَنِّنِ الظَّالِمِينَ

Satisfy the hungry, assist the distressed, and accept those who repent.

أَسْبِعِ الْجِيَاعَ، أَعْضِدِ الْمُضْطَّائِقِينَ، إِقْبَلِ
التَّائِبِينَ،

May we and all the faithful
departed, our fathers and mothers,
brothers and sisters, and our
leaders

أَهْلِنَا وَأُمَّوَاتِنَا، آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَعُظَمَاءِنَا،
وَجَمِيعَ الْمَوْتَى،

believe in you and rejoice in your kingdom. We raise glory, thanks, and adoration to you, for ever.

أَنْ نُؤْمِنَ بِكَ، وَنَنْعَمَ بِمَلَكُوتِكَ، فَتَرْفَعَ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

يَا مَجُوباً لَا يُسْتَقْصَى آبَاً أَمْجَدُ

يَا مَحْبُوباً لَا مَحْدُوداً إِبْنًا أَوْحَدُ

Ya mah-jooaban la youstaqsee aban amjad

Ya mah-jooaban la mahdoodan ibnan

awohad

يَا مَرْهُوبًا رُوحًا قُدْسًا سِرًّا لَا حَظَّ
يَا ثَالُوثًا لَا يَنْشَقُّ سِرًّا يُعْبَدُ.

Ya mar-hooban roohan qudsan sirran lahad
Ya thaloothan la yan-shaqoo sirran you'bad

الايمانُ الامم البيعةُ قد حادتهُ
عن تقديس العلووين رادادتهُ.

Aleemanool oomool bee-ah qad-hadat-hoo
An taqdeeseel oul-weeyeena radadat-hoo

فِي تَقْدِيسِ ثَلَوْتِي وَحَدَّثُهُ
فِي أَجْوَاقِ الْعُؤُ، الْعُقُ مَجْدَتُهُ!

Fee taqdeeseen thaloothee-in wahadat-hoo
Fee ajwaqee oul-wee'l oum-qee majadat-hoo

Cel: Glorious and Most Holy Trinity,
we ask to you to accept the
fragrance of this incense and to
protect us,

المحتفل:

أَمَامَكَ، أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْمَجِيدَ الْقُدُّوسِ، قَرِّبْنَا
هَذِهِ الطُّيُوبِ: فَاقْبَلْهَا وَاحْفَظْنَا،

that we may raise glory and
thanks to you, Father, Son, and
Holy Spirit, now and for ever.

لِنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham ‘alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ:

أَلْتَسْبِيحُ وَالْتَرْنِيمُ لِلْأَبِ، الْإِبْنِ، وَالرُّوحِ
فِي تَثْلِيثِ الْأَقَانِيمِ ذَاتِ الْجَوْهَرِ الْمَمْدُوحِ!

ALL: Al tasbeehoo wal tarneem

Lil abbi, alabnee wal-rooh

Fee tathleethee'l aqaneem

Zaatil jaowhareel mamdooh

المحتفل:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي لِلآبِ، الْإِبْنِ، وَالرُّوحِ!
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي يَا ذَا الْجَوْهَرِ الْمَمْدُوحِ!

CEL: Shout with joy from the mountains
To the Holy Trinity.
Offer praise to the Lord God,
One true God, in persons three.

الشَّعْبُ:

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدِمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

All: Rabbi Ya Man Taqabbal
Qedman Khedmatal abrar
Ya hanunu Taqabbal
Wastajebna Kel abrar

The Epistle

الرسالة



STAND

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “Blessed are those who hear the Word of God and obey it.”

المرتل: طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلِمَةَ اللَّهِ، يَسْمَعُونَهَا
وَيَعْمَلُونَ بِهَا

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بِشَارَةِ مُخْلِصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

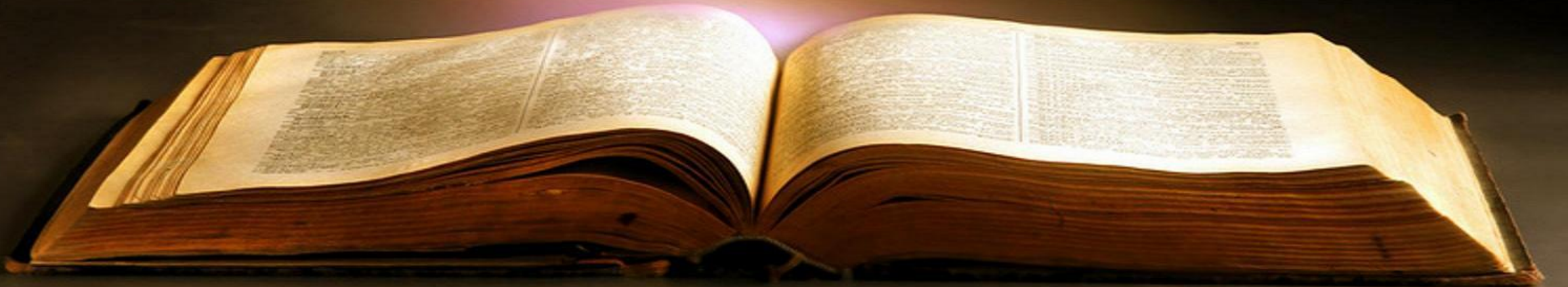
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نَوْرٍ مِنْ نَوْرٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ
مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِإِيْدِيْنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْإَبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.

المحتفل: أَجِبْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلْ بَيْتَكَ وَأَسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكَ عِلْمَنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَاكَ وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنَّني أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي الآتِي مِنْ
حِضْنِ الآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ قَبْلَني

**Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam qabilani**

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the Father I was sent as Word without flesh to give new life.

حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ حَبَّةِ
الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee

Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْكَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

عَلَيْكَ السَّلَامُ بِلا مَلَلٍ، يَا نَجْمَةَ الصُّبْحِ وَالْأَمَلِ

يَا وَالِدَةَ رَبِّ الْأَزَلِ، وَهِيَ بِتَوَلُّوْا لَمْ تَزَلِ

ealayki alsalamu bila malal, ya
najmata alsubhi wal'amal ya walidat
rabi al'azal, wahiya bitulun lam tazal

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُجْ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشَّعْبُ:
إِنِّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب:
إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَأَجِبُ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلاَ يُقْ أَنْ نُمَجِّدَكَ
وَنُعَظِّمَكَ، يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ
الْمَلَائِكَةِ بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ . هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمِ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَيَهَذَا أَوْصَانَهُمْ وَحَضَّتْهُمْ قَائِلًا: كُلُّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَامِحُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيدًاكَ الْخَلَاصِيِّ وَمَجِيدًاكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهَلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَافُفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِيحْ بِوَجْهِكَ عَن
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لِهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْتَانِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّالِّطُ الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدْنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-
qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al
qoor-bo-no ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيْجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيْحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطَلِبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرِعَائِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

....., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ
بَطْرِيْرِكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطْرَانْنَا،
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَهُمْ سَائِلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked us to pray for them, those who desired but were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:
وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَّبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O
Lord.

وَإِذْكَرُ مَنْ يَعْضُدُونَ بِبِعْتَاكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخْلِصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.

We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَنُوتَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وَمَارِ يَوْسُفَ، وَمَارِ مَارُونَ، وَالْقَدِّيسِينَ كَافَّةً. سَاعِدْنَا
بِصَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِحَظِّهِمْ وَنَصِيْبِهِمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَرَاخُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَتَبَّؤُوا بِبِعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.

We pray to you, O Lord.

أَعْضُدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَتَبَيَّنَا فِي مَحَبَّتِكَ .
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ اَرْحَمْ!

Cel: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا وَمُعَلِّمِينَا
وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَا بِهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.
آمين.

يا أبانا الحقُّ ابنُكَ المذبوح، قُربانَ فدى

فاقبل من ذاق ليحرِّرنا أهوالَ الردى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,
qourbana fida faqbal mann zaaq li
youharrirana, ahwaalal rada

إِقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقَرِيبَانَ وَاصْفَحْ عَنَّا وَانْسَى

خَطَايَا ضِدَّ جَلَالِكَ صَدَرَتْ مِنَّا

Iqbal minna haazal qorbaan wass fah
`hanna wanssa khataya didda jalaalika
sadarat minna

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا حَسَنًا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِيبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَيِّفْ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَىٰ أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَإِلَابْنِكَ الْوَحِيدِ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُتَحَنِّينَ أَمَامَكَ، الضَّارِّعِينَ
إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاجِمِكَ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّلَاوِثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداس للقدّيسين بالكمال والنقاوة
والقداسة.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهَ، أَنْ نَتَّقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نُفُوسُنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

رَبُّنَا أَخَذَ بِبِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَوَهَبَهَا رُسُلَهُ
وَأَمَرَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahabaha rusulahu wa'amarahum
qa'ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَإِكْرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الْخَلِيقَةِ
كُلِّهَا. فَانْطَلِقُوا إِلَى الْعَالَمِ

Wakrizuu bibisharatini fi alkhalyqati
kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami
karizin

مَا حَمَلُوا سِلَاحًا إِلَّا الصَّلِيبَ، إِلَّا الصَّلِيبَ.
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ كَالأَبْوَاقِ صَارِحِينَ غَيْرِ
هَيَّابِينَ،

ma hamalu silahana 'ila alssalib, 'ila
alssalib. rafaeeu aswatahum
kalab'awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعُوبًا ضَالِّينَ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ.
بِشْفَاعَتِهِمْ يَا رَبُّ هَبْنَا غَيْرَةَ بَيْتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ

fajamaeuu shueuban dallina 'ila
bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya
rabu habna ghayrata baytika
almuqaddasa.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (2)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu
alhayati al'abadiya? (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهُ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إِعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ / وَإِنْ إِلَى الْأَبَدِ

مَحَبَّتِهِ

إِعْتَرَفُوا لِإِلَهِ الْآلِهَةِ / فَإِنْ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتِهِ

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa
al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu.

إِعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ
لِصَانِعِ الْمُعْجَزَاتِ الْعَظَامِ وَحَدَّهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ
مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد
محبته

اعترفوا لإله السماوات فإن إلى الأبد محبته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

1. إِنَّ يَسُوعَ رَبَّنَا غَمَرَ الْكَوْنَ بِالْبَهَاءِ نُورُهُ

طَارَدَ الْأَسَى فِي حِمَى الْمَوْتِ وَالْفَنَاءِ.

1- 'inna yasu3a rabbana ghamar
alkawnz balbaha' nuruhu tarad
al'asaa fi hima almawti walfana'.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٢- يا مَلِيكِي مُخْلِصِي وَبَاعِثِي مِنَ الْمَمَاتِ لِي

مِن مَمَوْتِكَ الرَّجَاءُ وَوَلِي مَحَبَّةُ الْحَيَاةِ

2- Ya maliky mukhallsy wbaeithi
min almamat liya min mawtika
alraja' wali mahabatu alhya

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

٣- أَعْطِنِي أَنْ أَكُونَ فِي وَليمة العشا مَعَكَ

حَيْثُ أُمْسِي وَيُصْبِحُ الْحُبُّ فِينَا هُوَ الْمَلِكُ.

'aetiny an 'akuna fi walymati alasha
maeak haythu 'umsi wayusbihu
alhubu fyna huwa almalik.

أَشْرَقَ النُّورُ فَافْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ،

طُرِحَ اللَّيْلُ خَارِجًا وَخَرَجْنَا إِلَى الضِّيَاءِ.

Ashraq alnuru fafrahy ayuha

alard walsama', turihu allylu

kharijaan wakharajna 'iilaa aldia'

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُجِيبَ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِزْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،

يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتْنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِنُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أَبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلَابِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمَّلَهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزَفَعْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُّوْهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son +,
and the Holy Spirit +, the one God, to whom be
glory, for ever.

وَأَتَسَبِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُسِ + إِلَهٍ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا أمَّ الله يا حنونة يا كنزَ الرحمة والمعونة
أنتِ ملجأنا وعلينا رجاءنا
تشفّعي فينا يا عذراء وتحنّني على موتانا

**Ya Oummallah Ya Hanouna, Ya kanzal Rahamat
walma'ouna. Anti maljana wa 'alaiki rajana
Tashaffa'i fina ya 'Azra
watahannani 'ala mowtana.**

وَإِنْ كَانَ جِسْمُكَ بَعِيداً مِنَّا أَيْتُهَا الْبَتُولُ أُمَّنَا

صَلَوَاتُكَ هِيَ تَصْحَابُنَا وَتَكُونُ مَعَنَا وَتَحْفَظُنَا

**Wa in kana jismouki ba'idan mina
ai'yatouha al-batoulou oummouna.**

Salawatouki hiya taS-Habouna

Watakoun ma'ana wataHfaTHouna.

بِجَاهِ مَنْ شَرَّفَكَ عَلَى الْعَالَمِينَ حِينَ ظَهَرَ مِنْكَ ظُهُورًا مُبِينًا

أُطْلِبِي مِنْهُ لِلْخَاطِئِينَ الْمَرَّاحِمِ لِذَهْرِ الدَّاهِرِينَ

Bijah man sharrafik ‘alal ‘alamin

Hin Thahar minki Thouhouran moubin

ouT-loubi minhou lil khaTi-in

al-maraHim lidahri dahirin.

أَنْتِ أُمَّنَا وَرَجَانَا أَنْتِ فَخْرُنَا وَمَلْجَانَا

عِنْدَ ابْنِكَ إِشْفَعِي فِينَا لِيَغْفِرَ بِرَأْفَتِهِ خَطَايَانَا

Anti Oumouna warajana

Anti fakhrouna wa maljana

‘indabniki ishfa’i fina

Liyaghfour bira-fatihi khaTa-yana

لا تُهْمِلِينَا يَا حَنُونَةَ يَا مَمْلُوءَةَ كُلِّ نِعْمَةٍ

بَلْ خَلِّصِي عِبِيدَكَ أَجْمَعِينَ لِنَشْكُرَكَ لِدَهْرِ الدَاهِرِينَ

la touhmi-lina ya Hanouna

Ya mamlou-at koulla ni'ma

Bal khalliSi 'abidaki ajma'in

li-nash-kouraki li-dahri dahirin.

المحتفل: بشفاةِ أمانا مريم العذراء، سيّدة

لبنان فليبارككم الثالوث الأقدس الآب +

والابن + والروح القدس +

الجماعة: آمين.

مَجْدُ مَرْيَمَ يَتَعَزَّزُ فِي الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرُوبِ

كَرِّمُوهَا عَظِّمُوهَا مَلِكُوهَا فِي الْقُلُوبِ

Majdu maryam yateazzam fi
almashariq walghurub, karrimuha
eazzimuha mallikuha fi alqulub

قَدْ رَأَاهَا وَاصْطَفَاهَا رَبُّ كُلِّ الْعَالَمِينَ
وَوَقَّاهَا مُذْ بَرَاهَا كُلُّ مَحْذُورٍ يَشِينِ

qad ra'aha wastafaha rabbu kull
alealamyn, wawaqqaha mudh baraha
kulla mahdhurin yashin

مَجْدُ مَرْيَمَ يَتَعَزَّزُ فِي الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرُوبِ

كَرِّمُوهَا عَظِّمُوهَا مَلِكُوهَا فِي الْقُلُوبِ

Majdu maryam yateazzam fi
almashariq walghurub, karrimuha
eazzimuha mallikuha fi alqulub

هِيَ رَجَاكُمْ فِي شَقَاكُمْ فَاسْمَعُوا يَا خَاطِئِينَ

لَا تَخَافُوا أَنْ تُؤَافُوا لِحِمَاهَا طَالِبِينَ

Hi rajakum fi shaqakum fasmaeuu ya
khati'iyn, la takhafuu an tuafuu
lihimaha talibin

مَجْدُ مَرْيَمَ يَتَعَزَّزُ فِي الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرُوبِ

كَرِّمُوهَا عَظِّمُوهَا مَلِّكُوهَا فِي الْقُلُوبِ

Majdu maryam yateazzam fi
almashariq walghurub, karrimuha
eazzimuha mallikuha fi alqulub

أَذْكُرِينَا وَانْظُرِينَا نَظْرَةَ الْأُمِّ الْخَنُونِ

أَسْعِدِينَا سَاعِدِينَا عِنْدَمَا نَلْقَى الْمَنُونِ

'udhkurina wanuzurina nazrat al'umm
alhanun, 'aseidina saeidina eindma
nalqaa almanun

مَجْدُ مَرْيَمَ يَتَعَزَّزُ فِي الْمَشَارِقِ وَالْمَغْرُوبِ

كَرِّمُوهَا عَظِّمُوهَا مَلِكُوهَا فِي الْقُلُوبِ

Majdu maryam yateazzam fi
almashariq walghurub, karrimuha
eazzimuha mallikuha fi alqulub



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**